

120 Kč / 5 €

česky | slovensky | english

METROPOLITAN

T R I B U N E

jediný česko-slovenský časopis



léto / summer 2010

Dynastie



WILLIAM & ALEXANDRA
LOBKOWICZ

text: Eva Kotvová
foto: archiv rodu Lobkowiczu

Lobkowiczové jsou staročeskou rytířskou a později panskou šlechtou, jejíž kořeny sahají do 14. století. Původní pravopis jména byl Lobkovic, později se objevily i jiné verze (např.

Lobkowitz), nakonec však hlava rodu rozhodla o dnešním oficiálním přepisu Lobkowicz.

Lobkowiczové hráli vždy historicky důležitou roli v české a evropské politice, byla mezi nimi knížata Svaté říše římské, vysoce postavení kancléři Království českého, mnozí z nich se pyšnili nejvyššími vyznamenáními habsburského rodu a to včetně toho nejdůležitějšího, titulu Rytíři Řádu Zlatého Rouna. Od poloviny 18. století existují vedle sebe dvě na sobě nezávislé lobkovické knížecí rodiny – hlavní roudnická a novější mělnická.

William Lobkowicz pochází z roudnické větve rodu. Jeho dědeček Maximilián pracoval během II. světové války jako ambasador pro exilovou vládu

v Londýně a aktivně se účastnil boje proti nacistům před válkou i po ní. Za tyto služby vlasti byl v roce 1947 také vyznamenán. Přišel zpět jako stoupenc demokratické vlády, ale po převratu v roce 1948 byl nucen uprchnout a vrátil se do Anglie. „Byl jedním z nejbohatších mužů v Československu a ztratil všechno“ říká William, který byl pouhým chlapcem, když jeho dědeček zmířel. Lobkowiczům byl zkonfiskován majetek dvakrát, nejdříve nacisty, potom komunistickým režimem. Princ William se narodil v exilu v Americe, vystudoval Harvardskou univerzitu a následovně pracoval jako bankér a řídící pracovník v realitách. „Nikdy

Když šlechtici podnikají When Noblemen Do Business...

Throughout history, the Lobkowiczes played an important role in Czech and European politics. Family members included princes of the Holy Roman Empire and High Chancellors of the Kingdom of Bohemia; others were titled with the highest honors of the Habsburg dynasty, the most important being Knights of the Order of the Golden Fleece. In the mid-18th century, the princely Lobkowicz family split into two branches –the main branch of Roudnice and the new branch of Melnik.

William Lobkowicz comes from the Roudnice branch of the family. His grandfather, Maximilian, became ambassador for the Czechoslovak exile government in London during World War II, fighting actively against the Nazis both before and during the War, being decorated for his service to the country in 1947. He returned as a supporter of the democratic government, but after the communist takeover in 1948 was forced to flee to England. “He was one of the richest men in Czechoslovakia and lost it all,” says William, who was just a boy when his grandfa-

The Lobkowiczes belong to a lineage of old Czech knights and aristocracy dating back to the 14th century. An original phonetic spellings of the family name were Lobkovicz, and later there were other versions (such as Lobkowitz), but the head of the family finally decided on today's official spelling of Lobkowicz.



Pieter Brueghel starší – Senoseč / Pieter Brueghel the Elder – Haymaking

ther died. The Lobkowicz estate was confiscated twice, first by the Nazis, and then by the communist regime. Prince William was born in exile in America, graduating from Harvard University and subsequently working as a banker and then a real estate executive. "I never imagined that I would leave America – until 1989. One evening, I was watching a television news report about how hundreds of East Germans were seeking refuge in Prague – proof that the communist rule was weakening. But the main thing that caught my attention was that the West German embassy in which the refugees were hiding, was in fact a former Lobkowicz Palace. Immediately, I knew I wanted to find a way to live in Czechoslovakia, to learn Czech and to try to restore the family's traditions and identity. After completing a Czech language course in 1990,

I embarked on a three week exploratory trip which resulted in my permanent move to Prague soon after."

Almost overnight, William and his father, the eldest son of Prince Maximilian Lobkowicz, became owners of nine castles, a brewery, a winery, and additional properties in various states of disrepair. Of the entire estate received in restitution, Nelahozeves castle was in relatively the best condition. "We felt that we were responsible for taking care of these treasures and making them available to the general public," explains William Lobkowicz. So, inside the beautiful 1566 Renaissance castle of Nelahozeves they opened a unique gallery of previously unseen paintings, musical instruments, rare manuscripts, furniture, ceramics, china, family photos, arms, and armor dating from the Renaissance to the

mně nenapadlo, že bych mohl odejít z Ameriky – až do roku 1989. Jednou večer jsem viděl televizní reportáž o tom, jak stovky východních Němců hledají útočiště v Praze, důkaz toho, že komunistická nadvláda slabne. Ale hlavní věcí, která tehdy upoutala moji pozornost, byla budova západoněmecké ambasády, ve které se tehdy uprchlíci schovávali, bývalý Lobkovicův palác. Okamžitě jsem věděl, že chci najít způsob, jak žít v Československu, naučit se česky a pokusit se obnovit rodinné tradice a identity. Takže v průběhu roku 1990, po absolvování kurzu českého jazyka, jsem se vydal na třídyenní průzkumný výlet, který brzy poté vyústil v můj trvalý pobyt v Praze."

Téměř přes noc se William a jeho otec, nejstarší syn prince Max-

1930's. William continues the story, "One family dream is that one day the musical instruments from the collection will be restored and little known pieces by major composers – collected by our ancestors – will be played again." This musical tradition has already been launched in the form of the Dvořák Musical Festival in Nelahozeves. Over the past thirteen years, more than 500 concerts have been held. The family also restituted the Dvorak birth house, also opened to the public and located directly across the street from the castle). Lobkowicz patronage of music dates back many centuries, the most famous family member being the 7th Prince, to whom Beethoven dedicated the 3rd (Eroica), 5th and 6th (Pastoral) Symphonies.

William also speaks with pride about his wife: "My French-Roma-

miliána Lobkowicze, stali majitelem devíti zámků, pivovaru, vinařství a dalších nemovitostí, které jim byly vráceny většinou v havarijném stavu v restituici. V relativně nejlepším stavu byl hrad Nelahozeves a zámek Roudnice. „Cítili jsme, že jsme odpovědní za to, že se o tyto poklady musíme starat tak, aby byly k dispozici veřejnosti“, vysvětluje William Lobkowicz. V překrásném renesančním zámku Nelahozeves z roku 1566 byla tak otevřena unikátní galerie nikdy předtím neviděných obrazů, hudebních nástrojů, drahých rukopisů, nábytku, keramiky, porcelánu, rodinných fotografií, zbraní a brnění od renesance až do roku 1930. William pokračuje ve vyprávění příběhu: „Moje rodina si pěstuje sen o tom, že jednoho dne budou oživeny hudební



nian wife, Alexandra, is very enthusiastic about participating in our work. She manages all the non-profit activities, including overseeing the staff who take care of the entire Lobkowicz Collections.

In 2003, the Palace at Prague's Hradčany was returned to the Roudnice branch of the family. William and his wife came up with the idea of concentrating many of the most important family items, once scattered in castles throughout Bohemia, into this Palace. It is here in 2007 that they have opened the renowned exhibition The Princely Collections to great public acclaim. This is their third palace which they have opened to the public after restitution (the other two are Nelahozeves and Strekov castle). "We wish to share these beautiful objects with the

Czech and international public so visitors can learn more about the fascinating history of Bohemia," explains William Lobkowicz, adding, "Palaces and castles are living organisms and they need constant care and attention to keep them healthy."

In Roudnice, the castle estate includes a vineyard originally founded in 1603. Fortunately, the wine making tradition at this site has continued uninterrupted through the centuries. Roudnice has been winning gold medals for its quality wines for decades, but perhaps its greatest honor was being served

at the Prague Castle gala state dinner given by President Vaclav Havel honoring the first royal visit in over 100 years by the English monarch, Queen Elizabeth II.

The Lobkowicz family originally owned many breweries, but today only one functioning brewery remains – in Vysoký Chlumec u Sedlčan. In recent years, this brewery focused primarily on the production of beer for foreign chains and so its golden fluid only went to a very limited number of restaurants and shops in the Czech Republic. In 2008, the brewery was bought by a Czech company,

nástroje ze sbírky a budou znova hrána neznámá díla velkých skladatelů, která naši předkové nashromázdili.“ Hudební tradice už byla zahájena – Dvořákův hudební festival v Nelahozevsi. Během posledních třinácti let se tady konalo více než 500 koncertů. Lobkowiczům byl také vrácen rodný dům Antonína Dvořáka, nacházející se hned naproti paláci, tento je rovněž přístupný veřejnosti. Patronát Lobkowiczů nad řadou umělců se datuje již do dob před několika stoletími, nejslavnějším členem rodiny byl sedmý kníže, kterému Ludwig van Beethoven věnoval 3. (Eroicku), 5. a 6. (Pastorální) symfonii.

S hrdostí hovoří William také o své manželce: „Moje francouzsko-rumunská manželka Alexandra je velice nadšená, že se může

podílet na naší práci. Spravuje všechny neziskové činnosti, a dohlíží také na zaměstnance, kteří se starají o všechny umělecké sbírky rodiny“.

V roce 2003 byl roudnické větví vrácen také Lobkovický palác v Praze na Hradčanech. William s manželkou přišli s myšlenkou soustředit ty nejcennější předměty z rodinných zámků roztroušených po celých Čechách do tohoto paláce. A právě tady v roce 2007 otevřeli proslulou expozici Knížecích sbírek. Tato výstava se setkala s obrovským zájmem a tento palác se tak stal, vedle zámku v Nelahozevsi a Štrekově, třetím veřejnosti přístupným místem navráceným rodině v restituci. „Chtěli bychom se o tyto krásné objekty podělit s českými i zahraničními návštěvníky tak,

aby byla všem dána možnost dozvědět se co nejvíce z fascinující historie české země“, vysvětluje William Lobkowicz a dodává „Paláce a zámky jsou jako živé organismy, pro udržení optimálního stavu potřebují naši neustálou péči a pozornost.“

K zámku v Roudnici patří také vinice, která byla založena v roce 1603 a vinařská tradice tady naštěstí nikdy nebyla přerušena. Roudnice získávala zlatá ocenění za svá kvalitní vína celé desítky let, ale za největší úspěch můžeme zřejmě považovat podávání roudnických vín během slavnostní státní večeře pořádané prezidentem Václavem Havlem na Pražském hradě na počest anglické královny Alžběty II. při příležitosti první anglické královské návštěvy u nás po více než 100 letech.

K Brewery, which owns six other small and medium size regional breweries in Bohemia and Moravia. Under their banner, they continue to brew the Vysoký Chlumec Vévoda and Démon brands, now primarily for the domestic market. Then in October of last year, they launched the new Lobkowicz Premium lager under the slogan, “The nobleman among beers”. The lager is brewed exclusively according to the traditional recipe of long ago – using barley malt, Czech hops and crystal clear water without extracts or artificial ingredients.

The circle is complete. The descendants of the noble Lobkowicz family have returned to their ancestral home and they are continuing with the activities and traditions of their ancestors. ing on where their ancestors once started.



Lobkowiczové dříve vlastnili i mnoho pivovarů, ale dodnes zůstal funkční už jen jediný – ve Vysokém Chlumci u Sedlčan. Tento pivovar se v posledních letech zaměřoval především na výrobu piva pro zahraniční řetězce a zlatý mok tak v rámci České republiky putoval jen do velmi omezeného počtu restaurací a obchodů. V roce 2008 koupila pivovar ryze česká společnost K Brewery, která dnes vlastní dalších šest menších a středních regionálních pivovarů v Čechách i na Moravě. Pod její taktovkou se ve Vysokém Chlumci i nadále vaří značky Vévoda a Démon, které míří převážně na tuzemský trh. Značku piva Lobkowicz se firma rozhodla znova vzkřísit v říjnu loňského

roku, když začala pod sloganem „Šlechtic mezi pivy“ vařit nový ležák Lobkowicz Premium. Vaří se podle tradiční receptury pouze a výhradně jako kdysi – z ječného sladu, českého chmele a křišťálově čisté vody bez použití extraktů a příměsí.

Kruh se uzavřel. Potomci šlechtického rodu se vrátili tam, od kud pocházejí a pokračují v aktivitách a tradicích jejich předků.

*Lobkowiczský palác v areálu Pražského hradu
Lobkowicz Palace at Prague Castle complex*

Zámek Nelahozeves / Nelahozeves Castle

